



La traduction automatique, outil irremplaçable ?

Daniel Prou

Business Manager pour la traduction automatique,
DGT, Commission européenne
TQ2018, Université de Lille, 2 février 2018

- 1. Le contexte**
- 2. Les outils**
- 3. La traduction**

1. Le contexte

Direction générale de la traduction (DGT) : effectifs et production

- *1 500 traducteurs*
- *2 200 000 pages traduites/an*
- *24 langues*

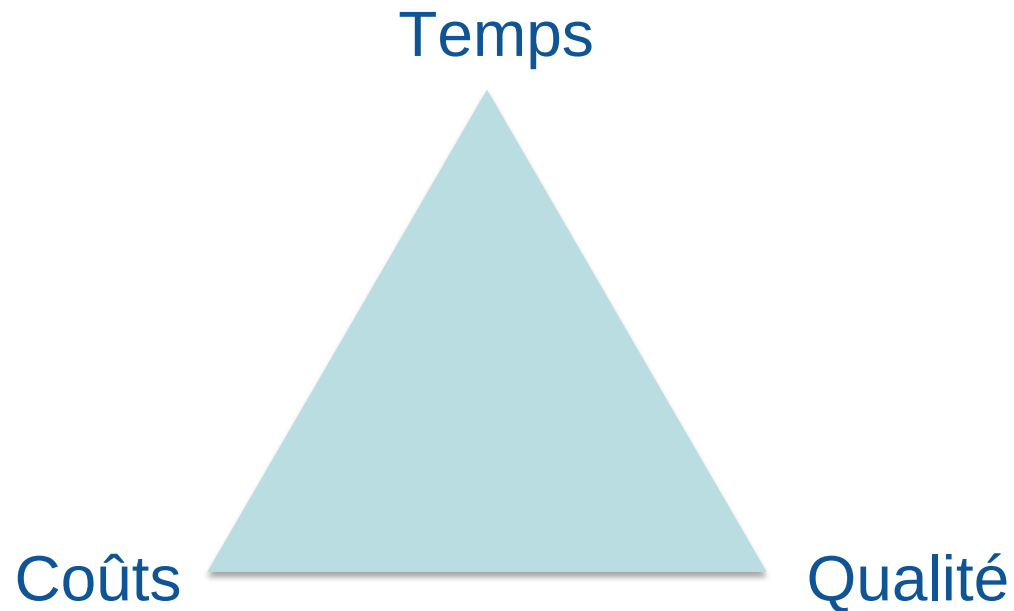
Typologie des textes

- *textes législatifs*
- *communication externe de la Commission européenne*
- *domaines variés*

Impératifs stricts

- *de délai*
- *de qualité*
- *avec des ressources limitées*

Triangle des contraintes

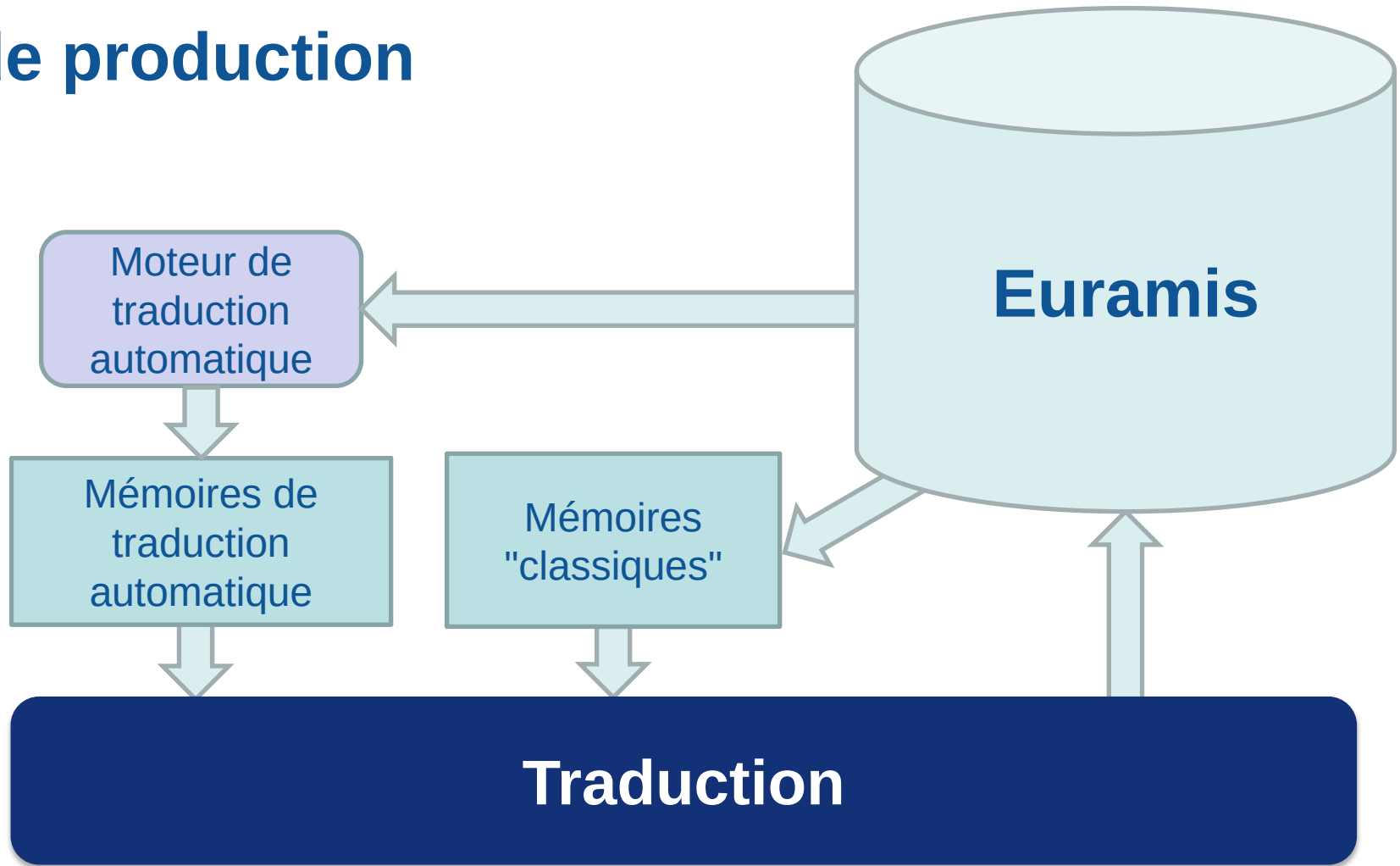


2. Les outils

Euramis

- *Base de données des traductions effectuées dans les institutions européennes*
- *Constamment actualisée*
- *Plus d'un milliard de segments*
- *Partiellement accessible au public (DGT-TM)*

Euramis dans le flux de production



MT@EC

- *Depuis 2013*
- *Moteurs statistiques (basés sur Moses)*
- *À l'heure actuelle, 79 paires de langues directes (+473 paires indirectes, via l'anglais comme langue relais)*

eTranslation

- *Depuis 2017*
- *Moteurs neuronaux (basés sur nematus):*
- *À l'heure actuelle, 6 paires de langues (EN<>HU, EN<>DE, EN>FI, EN>ET)*

Deux types d'utilisateurs

- *Traducteurs des institutions européennes*
- *Services de la Commission et des autres institutions européennes et administrations publiques européennes*

3. La traduction

En pratique : traduction automatique ou non

- *Traduction automatique toujours disponible lors de la création du projet, en tant que mémoire de traduction*
- *Le traducteur est libre d'ajouter la traduction automatique ou non*

Selection Needed

Requester: FISMA Year: 2017 Number: 80138 [Select] [Reset]

Version: 00 Part: 00 Source languages: EN Target languages: FR

☒ Alignments ☒ Retrievals ☒ Machine translation ☐ Raw ☐ Other

[Refresh list]

☐ FISMA-2017-80138-00-00-EN-ORI-00_CelexEN-FR-AL
☐ FISMA-2017-80138-00-00-EN-ORI-00_EN-FR-RET
☐ FISMA-2017-80138-00-00-EN-ORI-00_EN-FR-MT

[Select All] [Deselect All]

[OK] [Cancel]

En pratique : deux modes d'utilisation

- Deux modes d'utilisation de la traduction automatique, au choix du traducteur:

"classique", par segment entier

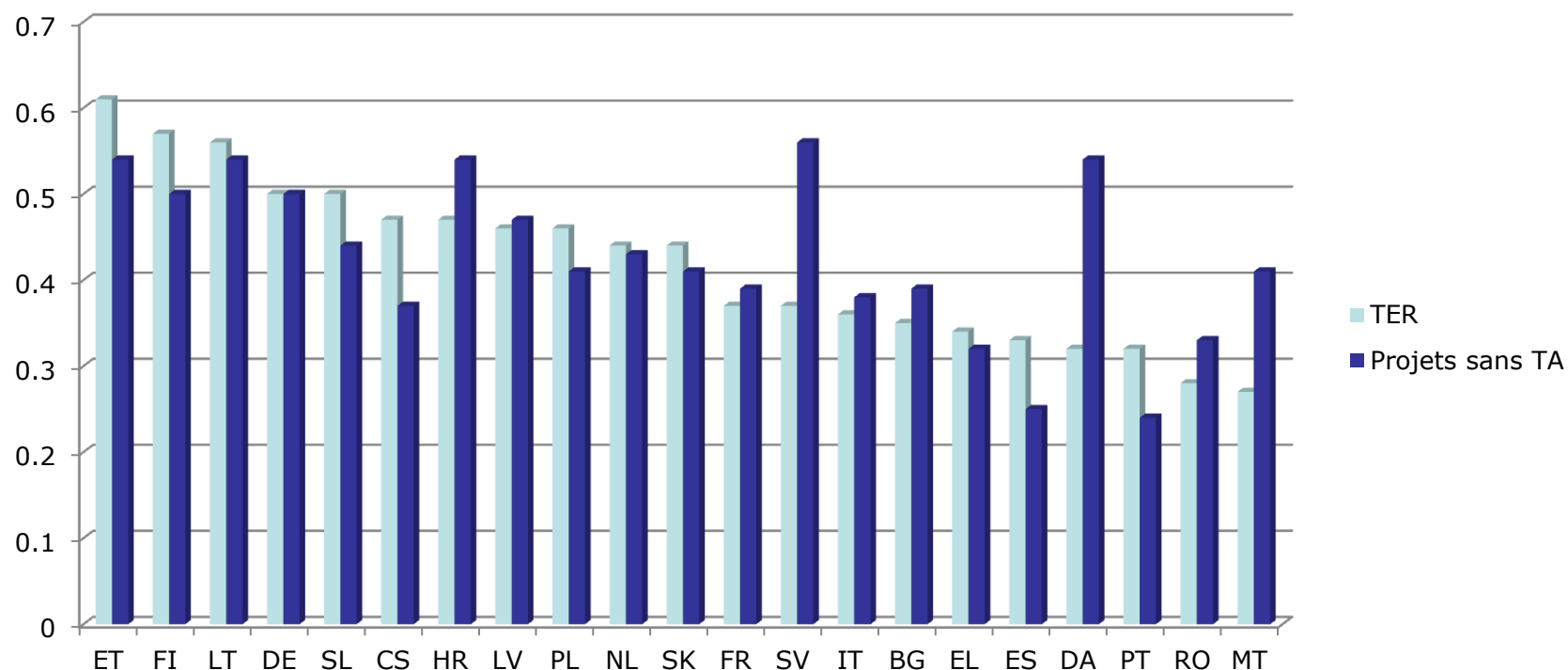
9	This has led to a major rethink on how we work together on defence.	AT		montrées d'une incidence directe sur la sécurité de nos citoyens. Cette situation a conduit à une grande refonte quant à notre manière de collaborer dans le domaine de la défense.	
10	Today we all agree that the European Union will				P

ou par fragments successifs

9	This has led to a major rethink on how we work together on defence.			sécurité de nos citoyens, Cela nous a incité à repenser en profondeur la man	
10	Today we all agree that the European Union will only be safe if we act together.			AT manière AT manière de collaborer AT manière de collaborer dans AT manière de collaborer dans le domaine AT manière de collaborer dans le domaine de ...	P
11	There is now an unprecedented consensus on the need for stronger cooperation on security.				

Adoption par les traducteurs

- *Adoption spontanée par une majorité de traducteurs*
- *Le taux d'adoption correspond à la qualité des moteurs*



Utilisation de la traduction automatique : au-delà de la productivité

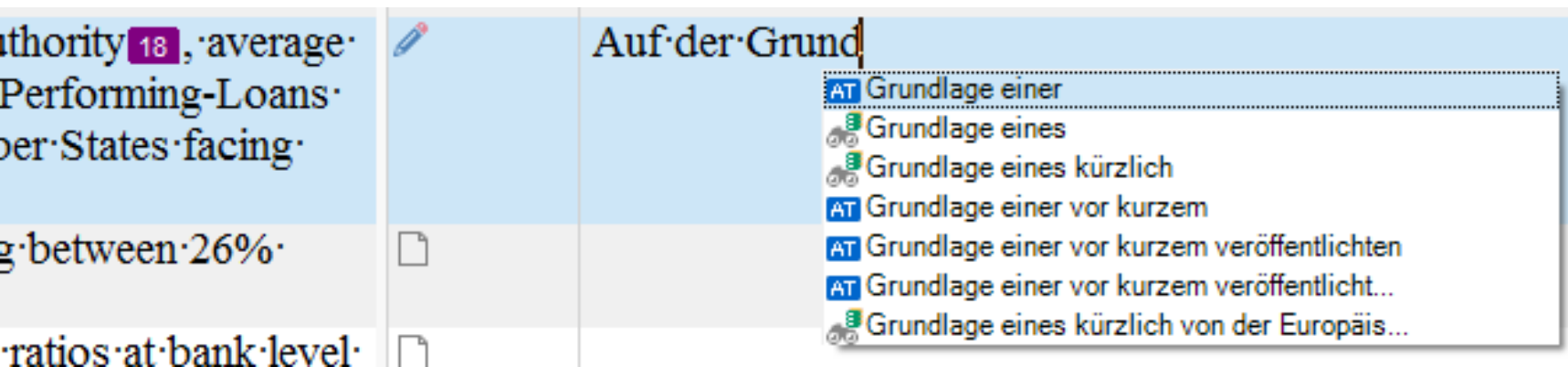
- *Étude réalisée par Dublin City University:*
"Human Factors in Machine Translation and Post-Editing among Translators in the DGT" (2016)
- *Motivation d'utilisation de la traduction automatique:*
 - *Gain de vitesse*
 - *Inspiration / Point de départ*
 - *Aide à la frappe*
 - *Aide à la compréhension*
 - *Habitude*

Moteurs neuronaux : premières impressions

- *"Pour l'estonien, les phrases sont grammaticalement plus correctes qu'avec les moteurs statistiques, d'où un meilleur gain d'efficacité"*
- *"La terminologie est moins correcte et le moteur tend à 'improviser' (si on peut dire que l'ordinateur improvise)"*
- *"Le nouveau moteur produit des phrases correctes, quoique légèrement inélégantes, mais dont le sens s'écarte parfois de celui de l'original, ce qui est plutôt dangereux"*

Projets

- *Moteurs neuronaux pour toutes les langues*
- *Traduction entre langues typologiquement proches*
- *Mémoires de traduction automatique multiples dans*



- *Mesure chiffrée de l'utilité*

I <3 MT :-)



daniel.prou@ec.europa.e
u